

sein; auf seiten Oesterreichs standen in diesem Konflikt übrigens neben Sardinien auch noch England und Holland; Frankreich wurde u.a. durch Spanien unterstützt -], je vous prie Cher Neveu de vous joindre à lui, et de travailler à me retablir dans la jouissance d'une Grace, qui m'at été accordée, comme vous Savés vous meme [1717] à la mort de feu mon Pere [**Beat Jakob II.** Zurlauben], en Consideration des Services de mon Oncle le Comte [**Beat Jakob**] de Zurlauben [dieser verschied 1704 als Lieutenant-général in franz. Diensten an den Folgen der anlässlich der Schlacht von Höchstädt erlittenen Verwundungen], je puis ny ne dois en etre privée par raport à mon mari. votre Chere Epouse [**Maria Barbara Helena Elisabeth Kolin**] S'avance heureusement dans Sa grossesse [- diese sollte dann am 30. August 1755 **Beat Jakob Johann Fidel Alois** Zurlauben gebären -], je vous en fais mon Compliment et j'ai l'honneur d'estre avec un parfait attachement ...".

1) Auf dem Adressenschildchen findet sich noch der Stempelaufdruck: "BS [=Basel]".

Original, mit dem Siegel von **Beat Kaspar Uttinger**  
AH 96, 111-112 - Blatt 111<sup>v</sup> und 112<sup>r</sup> leer

## 36

1725 Dezember 23., Solothurn

A

SCHREIBEN<sup>1</sup> VON [GARDEHPTM. **BEAT FRANZ PLAZIDUS**] ZURLAUBEN AN  
ABBE [BEAT JAKOB ANTON] ZURLAUBEN VON GESTELNBURG,  
ZUG

"J'ay receû ... par un messenger de Zug les lettres de ma soeur [**Anna Maria Louisa** Zurlauben, als Gattin von **Beat Kaspar Uttinger**, verh.] Utiger [=Uttinger] qui choisie mad.<sup>e</sup> de Zurlauben [gemeint **Marie-Florimonde de Pinchène**, des Absenders Gattin] pour tenir l'enfant a naistre [nämlich **Maria Florimunda Barbara Jakobea Uttinger**, die am 4. Februar 1726 das Licht der Welt erblicken sollte] sur les fonds de Baptesme conjointement avec vous, comme elle ne peut assister a cette ceremonie par rapport a un rhume dont elle n'est pas encor quitte, et attendû la longueur du chemin et le mauvais temps qu'il fait, elle s'adresse a mad.<sup>e</sup> [**Maria Helena Barbara** Zurlauben, als Gattin von **Jakob Bernhard Brandenburg**, verh.] de Brandenburg qui aura la Bonté de ... suppléer a son défaut [- in der Tat aber figurierten dann sowohl die **Pinchène** als auch der **Abbé** als Paten -],  
Je vous envoie cy Joint le lettre a mon oncle [den Zuger Stadt- und Amtsrat **Fidel** Zurlauben] avec un cachet volant, afin que vous voyiés

ce que Je ... [lui] ay escrit, le pretexte dont Je me sers pour luy demander de l'arg:<sup>t</sup> me paroît assés honnestes et Je croy qu'il nous en donnera en luy presentant ma lettre, comme J'ignore la coutume et l'usage du pays, je me rapports a vous pour faire les Choses honorablement dans cette occasion et telles que vous les Jugeray a propos [- vermutlich ging es dabei um die Auszahlung eines Teils des Profits, den Fidel Zurlauben aus dem bis 1717 von **Beat Jakob II.** Zurlauben, dem Vater sowohl des Gardehauptmanns wie auch des Abbés, innegehabten zugerischen Salzmonopols erzielte -],

Je vous ay escrit l'ordinaire passés, les rötelins [=Röteli aus dem Zugersee] que l'on m'a Envoyés se sont trouvés bons mais Je ne ... [juge] pas necessaire d'en faire venir D'avantage, Je suis ... tout a vous ...

mendés moy aussi si mr. **Weber** [Fährnich]<sup>2</sup> se donne quelques mouvements pour des soldats de recreüe."

Es folgt ein Nachtrag von Marie-Florimonde de Pinchène:

"je suis charmée ... que m<sup>e</sup> outiger. m'ait choisie. pour tenir un enfant. avec vous. J'espere. que cette nouvelle alliance. augmentera encore nôtre amitié. et je puis vous assurer que je meritte la vôtre. par mes sentiments à vôtre égard, je vous prie d'en estre persuadé. et que je seray toute ma vie. avec une tendre affection. et une estime véritable, mon cher frere. vôtre tres humble et tres obéisante servante de zurlauben".

1) Das Adressenschildchen ist auf Blatt 114<sup>v</sup> aufgeklebt.

2) s. etwa AH 48/47

Original, mit Siegel - AH 96, 113-114 - Blatt 114<sup>v</sup> leer

1678 März 28., Luzern

A

SCHREIBEN VOM [SAV. AMBASSADOR GIOVANNI MICHELE] LEONARDI [AN DEN ZUGER AMMANN BEAT JAKOB I. ZURLAUBEN]

"Ritroverà V.S.:Jll.<sup>ma</sup> ben contate, e pachetate Doppie Cento Sessanta otto, e mezza [=168½ Doppie] Con un'scutto bianco, che fanno il pagamento della Pensione [deren Austeilung offenbar Zurlauben oblag] per tré anni maturata, et al Suo lodevole Cantone dovuta; Più altre Doppie ... [15], e ... [½] scutto per il pagam.<sup>to</sup> della Pensione di V.S., et delli ... [25] scutti del solito regalo per le scritture. E poi anco vi sono altre Doppie ... [10] per li SS.<sup>ri</sup> Segretari [nämlich Land-